

MARÍA ÁNGELES MORENO LARA
Universidad de La Rioja

RESUMEN. *El objetivo de este trabajo es el estudio de la metáfora primaria UNA ORGANIZACIÓN ABSTRACTA ES UNA ESTRUCTURA FÍSICA (Grady, 1997) en la descripción que algunos periodistas, políticos y ciudadanos franceses realizaron sobre la semana de violencia en las afueras de París, en noviembre de 2005. Por un lado, dicha metáfora primaria activa los conceptos de estado, daño político, cohesión y ruptura ciudadana; por otro lado, hemos considerado la interrelación de los dominios fuente de estructura física y objeto en el análisis de algunas expresiones metafóricas como la racaille (la escoria), les rebuts de la société (los desechos de la sociedad) y passer les quartiers au Karcher (limpiar al karcher), cuyo empleo por ciertos políticos tuvo un gran impacto mediático y ciudadano. Finalmente hemos tenido en cuenta algunas nociones relacionadas con la proyección conceptual como expansión de dominio y derivación de significado (Ruiz de Mendoza y Díez, 2002; Ruiz de Mendoza y Pérez, 2003).*

PALABRAS CLAVE: *metáfora, metáfora primaria, , metonimia expansión de dominio, derivación de significado.*

ABSTRACT. *This study focuses on the use of the primary metaphor ORGANIZATION IS PHYSICAL STRUCTURE (Grady 1997) in the description made by some journalists of the week of violence in the suburbs around Paris, on November 2005. On the one hand, this metaphor involves understanding some concepts such as state, government, political and social damage, social cohesion and so on. On the other hand, we have taken into account the relation between the contiguous domains, physical structure and object in the study of some expressions, such as la racaille, les rebuts de la société y passer les quartiers au Karcher that had an impact on the media. Finally we have considered other notions related with conceptual mappings such as domain expansion and meaning derivation (Ruiz de Mendoza y Díez, 2005; Ruiz de Mendoza y Perez, 2003).*

KEYWORDS: *metaphor, primary metaphor, metonymy, domain expansion, meaning derivation.*

1. INTRODUCCIÓN

La teoría de la metáfora conceptual propuesta por Lakoff y Johnson (1980); Lakoff y Turner (1989) y Lakoff (1993), se basa en la noción de correspondencias entre conceptos de diferentes dominios. Su aportación al estudio del discurso político en general y del lenguaje periodístico en particular ha sido relevante desde mediados del siglo XX. Grady (1997, 1999) y Grady y Johnson (2002) ofrecen un análisis alternativo de conceptualización metafórica más básico que implica un tipo de correspondencias que surgen de la interacción entre escenas experienciales y juicio subjetivo. Desde esta perspectiva, el objetivo de este trabajo es el empleo de la metáfora primaria UNA ORGANIZACIÓN ABSTRACTA ES UNA ESTRUCTURA FÍSICA (Grady, 1997), en la descripción y en los comentarios que algunos periodistas, políticos y ciudadanos realizaron durante los días de violencia desencadenada en la periferia de París a raíz de la muerte de dos jóvenes electrocutados cuando escapaban a la persecución de la policía. Los ejemplos han sido extraídos del nº 2140 de la revista *Le Nouvel Observateur* del 10-16 de noviembre de 2005. Hemos completado con otras muestras de algunos ejemplares del periódico *Le Monde* a los que hemos añadido ciertas expresiones contenidas en los *blogs* de ciudadanos franceses. El resultado de nuestro análisis nos ha ofrecido datos relevantes sobre la formación de algunos conceptos como daño social, estado firme y cohesión y/o ruptura ciudadana. Otras metáfora, relacionada con el MCI de edificio ha sido objeto de interés ya que su empleo por ciertos políticos para describir figuradamente a los jóvenes violentos tuvo una gran repercusión social y mediática. Finalmente hemos validado algunas nociones relacionadas con la proyección conceptual como *expansión de*

dominio y derivación de significado (Ruiz de Mendoza y Díez, 2002; Ruiz de Mendoza y Pérez, 2003).

2. LAS ORGANIZACIONES POLÍTICAS SON EDIFICIOS

Entre los estudios más sobresalientes sobre las metáforas que hacen uso del concepto de edificio debemos señalar el realizado por Chilton (1996), sobre el periodo de la guerra fría; una de las metáforas analizadas, LAS ORGANIZACIONES POLÍTICAS SON EDIFICIOS sirvió a este autor para describir al partido comunista ruso. Grady (1997: 270 y ss.), en su estudio sobre la metáfora LAS TEORÍAS SON EDIFICIOS (Lakoff y Johnson, 1980) pone de manifiesto que los mismos términos relativos a edificios se utilizan metafóricamente para describir indistintamente teorías u organizaciones económicas, afectivo-sociales o políticas como lo reflejan los ejemplos que pasamos a analizar y que son casos específicos de la metáfora UNA ORGANIZACIÓN ABSTRACTA ES UNA ESTRUCTURA FÍSICA.

(1) *La police de proximité s'est construite au détriment de la police d'investigation et d'interpellation. Il faut rétablir l'équilibre* (LM. 5-11-05: 6)¹ (Se ha creado la policía de barrio en detrimento de la policía de investigación y de interpelación. Hay que restablecer el equilibrio)

(2) Rien ne sert de rénover le béton: c'est la famille et les valeurs qu'il faut *reconstruire* (www.Thierryrochas.com/2005/11/06) (De nada sirve renovar el hormigón: lo que se debe reconstruir es la familia y los valores)

(3) *Ce sont eux les artisans du calme* (www.Thierryrochas.com/2005/11/06) (Ellos son los artesanos de la paz)

Ciertas organizaciones públicas y privadas como la policía de barrio y la familia en (1) y (2), así como los valores ciudadanos en (3) son metafóricamente estructuras físicas activadas lingüísticamente por los términos construir y reconstruir. En (3) algunos miembros de la comunidad musulmana de Clichy-sous-Bois son figuradamente artesanos de la paz. En los ejemplos siguientes dos metáforas primarias UNA ORGANIZACIÓN ABSTRACTA ES UNA ESTRUCTURA FÍSICA y PERSISTIR ES PERMANECER DE PIE se combinan:

(4) Il existe pourtant quelques domaines, comme l'immigration, l'enseignement, la recherche qui devraient être arrachés à la démagogie électorale et constituer *le socle du pacte républicain* (NO.10-11: 59) (Existen sin embargo algunos sectores como la inmigración, la enseñanza, la investigación que deberían ser retirados de la demagogia electoral y constituir los cimientos del pacto republicano)

(5) *La gauche et la droite* portent des responsabilités dans cette *déchirure du pacte républicain* dans les banlieues (LM. 8-11: 2) (La izquierda y la derecha tienen parte de la responsabilidad de esta fractura del pacto republicano en la periferia)

En la expresión *el zócalo del pacto republicano* en (4) el sistema republicano francés es figuradamente un muro o un edificio asentado sobre un zócalo, es por ello un ejemplo de la metáfora de tipo correlacional UNA ENTIDAD POLÍTICA ES UNA ESTRUCTURA FÍSICA ERGUIDA. En el mundo de la construcción, un edificio estable proporciona seguridad; en el terreno político, las medidas sociales, educativas y de sinergia, que resumen los valores democráticos del sistema francés, constituyen la base sobre la que se asienta un régimen político estable; estos aspectos del dominio político son descritos figuradamente como materiales de construcción como lo muestra la expresión *deberían constituir el zócalo del pacto republicano* de (4). Un muro necesita de una base firme; en el dominio meta unas medidas y acciones políticas permiten que la posición de una entidad política sea firme y estable. Por ello podemos decir que en la expresión *el zócalo del pacto republicano* se combinan las dos metáforas primarias que de acuerdo con Grady (1997: 273), conforman la metáfora compleja LAS TEORÍAS SON EDIFICIOS. Por otro lado, los términos *La izquierda y la derecha* de (5) van asociados a los miembros de una asamblea política que se

sientan a ambos lados del presidente de la misma y representan metonímicamente dos grupos políticos, el socialista y el conservador que se han sucedido en Francia desde 1990 y que, de acuerdo con el analista, han sido los responsables de la crisis del pacto republicano descrito figuradamente como una estructura *desgarrada*. Desde un punto de vista conceptual *la izquierda et la derecha* son un ejemplo de metonimia de tipo *fuentes-en-meta* (Ruiz de Mendoza, 1999); en ella, *el dominio matriz* de persona engloba los subdominios de ideas que profesa un político y el escaño que ocupa. Ruiz de Mendoza y Díez (2002) denominan este tipo de operación metonímica, *expansión de dominio* cuyos efectos cognitivos y comunicativos son relevantes en el sentido de que el comunicador (el periodista en este caso) ofrece, en lo expresado, una información limitada que el lector debe desarrollar y acceder a una representación conceptual relevante.

Ciertas expresiones como *ciudad fracturada, fractura social et urbana* recrean figuradamente la descomposición de una ciudad. Observamos los ejemplos siguientes:

(6) [...] des chiffres qui en eux mêmes, n'expriment pas la gravité de *la fracture sociale* qui menace-je pèse les mots- *l'unité nationale* (LM. 8-11-05: 2) (Unas cifras que en si mismas no expresan la gravedad de la brecha social que amenaza – mido las palabras – la unidad nacional)

(7) Ces difficultés, ces drames, *cette fracture sociale* qui menace de *s'élargir en une fracture urbaine, ethnique* et parfois même *religieuse*, ne sont pas des fatalités assurait-il. [...] (LM. 8-11-05: 2) (Estas dificultades, estos dramas, esta fractura social que amenaza convertirse en fractura urbana, étnica, e incluso religiosa, no son fatalidades, afirmaba)

(8) *Dans la ville fracturée*, certains responsables devraient aujourd'hui raser les murs tagués (NO. 10-11: 65) (En la ciudad fracturada, algunos responsables deberían derribar los muros de pintadas)

En el dominio fuente de los ejemplos (6) a (8), el dominio físico de estructura encuentra su correspondencia en el dominio meta, en el orden y la interdependencia que existen entre los distintos organismos políticos y sociales que cohesionan una ciudad y un estado democrático. En (7), la unidad nacional es figuradamente una estructura física que se está rompiendo, a su vez y al igual que ocurre con un edificio, una fractura puede extenderse y dañar a todo el conjunto, ocasionando su ruina. En el contexto social, el aumento del paro y la ausencia de políticas de desarrollo han causado la desigualdad ciudadana, que a su vez conlleva la creación de guetos y por lo tanto la división de la sociedad.

3. LAS ORGANIZACIONES SOCIALES SON ESTRUCTURAS TEXTILES

Grady (1997: 272) considera que la metáfora UNA ORGANIZACIÓN ABSTRACTA ES UNA ESTRUCTURA FÍSICA se utiliza para presentar ciertas organizaciones sociales y políticas, descritas figuradamente como textiles u objetos materiales en los que el rasgo de verticalidad no es pertinente. Así, algunos términos como *tejido o red social* están altamente lexicalizados pero su motivación es metafórica ya que indican un tipo de material que resulta de entrelazar hilos u otro material flexible. Este tipo de estructura conforma la representación cognitiva de unión estrecha que existe entre las organizaciones cívicas y sociales de una ciudad o entre los valores democráticos de un estado. Hemos seleccionado algunas expresiones en las que las acciones relativas a tejer y destejer describen figuradamente la idea de cohesión ciudadana y ruptura social, y que presentamos a continuación:

(9) Cela suppose que les mêmes policiers soient présents [...] puisque puisse *se tisser* un lien humain entre la police et les citoyens (NO. 10-11: 68) (Esto supone que los mismos policías estén presentes para que se pueda tejer un lazo humano entre la policía y los ciudadanos)

(10) Sa suppression a coupé les *liens fragiles* qui commençaient à *se tisser* entre les forces de l'ordre et les jeunes (NO. 10-11: 65) (Su supresión ha cortado los frágiles lazos que comenzaban a tejerse entre las fuerzas del orden y los jóvenes)

(11) Profs, éducateurs, médiateurs, policiers, [...] ont tenté de *renouer les fils d'une société déchirée* (NO. 10-11: 65) (Profesores, educadores, mediadores, policías han tratado de reanudar lazos de una sociedad rota)

(12) Accusant la droite «*d'avoir détricoté tout le maillage social depuis trois ans*» (LM. 4-11-05: 8) (Acusando a la derecha de haber deshecho toda la red social desde hace tres años).

En la expresión *la red social* de (12), la estructura física de tejido en forma de red evoca figuradamente una configuración social formada por las asociaciones y agrupaciones ciudadanas estrechamente vinculadas al desarrollo del conjunto urbano. La policía y los ciudadanos se manifiestan metafóricamente como los hilos que forman la trama del tejido, como observamos en (9) y (10). Si consideramos la propuesta de Grady y Johnson (2002) sobre motivación experiencial, en el dominio fuente de estructura, las acciones de tejer y destejer de (10) y (12) tienen su correspondencia en la representación cognitiva de unir y/o desunir los miembros de un mismo grupo que en el dominio meta y en ese momento político, describen una estructura urbana no cohesionada. Desde el punto de vista conceptual, las subescenas de tipo físico de tejer y destejer, conforman la base experiencial de metáforas correlacionales del tipo UNA ORGANIZACIÓN ABSTRACTA ES UNA ESTRUCTURA FÍSICA. Esto es posible por la estructura conceptual de éste tipo de metáforas, que al igual que ocurre con las metáforas de esquemas de imágenes, tienen una base experiencial.

4. METÁFORAS RELACIONADAS CON EL MCI DE EDIFICIO

Uno de los puntos débiles que Grady (1997: 279) señala sobre la metáfora LAS TEORÍAS SON EDIFICIOS, es que ciertos aspectos estructurales y funcionales del dominio fuente de edificio o casa no se estudian metafóricamente. Este autor considera que el marco conceptual de casa aporta unos rasgos adicionales como son las relaciones entre vecinos, las actividades de mantenimiento u otras de tipo económico que deberían tenerse en cuenta en la proyección. A este respecto, hemos seleccionado algunas expresiones como *limpiar al karcher* y *desahecerse de la escoria* que en su significado literal describen actividades de limpieza pero en el discurso de un ministro señalan medidas de orden público, de seguridad e inmigración. El análisis de estas expresiones nos ofrecen además un significado añadido por las implicaturas derivadas del contexto situacional:

(13) On va *réanimer* une loi inventée quand commençait cette guerre qui *balaierait la IV République* (NO. 10-11-05: 63) (Se va restaurar una ley inventada cuando comenzaba esa guerra que barrería la IV República)

(14) Alors, quand Sarko raconte *qu'il veut passer les quartiers au Karcher*, comme si nous étions *des rebuts de la société* [...] (NO. 10-11-05: 76) (Cuando Sarko dice que quiere limpiar los barrios al karcher, como si fuéramos desechos ...)

(15) Sarkozy avait joué les matamores [...] promettant à une habitante de la *débarrasser de la racaille* (NO. 10-11-05: 66) (Sarkozi hacía el fanfarrón cuando prometía a una ciudadana librarla de la escoria)

En (13), la metáfora: LAS ENTIDADES POLÍTICAS SON OBJETOS DE DESECHO subyace a la expresión *Barrer la IV República*. En el contexto político se hace referencia a las medidas de tortura y masacre practicadas por la policía y el ejército en Argelia durante los años 1955-1957 y que de acuerdo con el analista son un antecedente de las medidas de urgencia dictadas por el gobierno francés para actuar en la periferia de París en 2005. En la expresión metafórica, *la IV República* es figuradamente *barrida* y como consecuencia un nuevo modelo de estado se establece. En los ejemplos (14) y (15), las expresiones *limpiar los barrios al karcher* y *deshacerse de la escoria* activan la metáfora LAS MEDIDAS POLÍTICAS SON MEDIDAS DE LIMPIEZA. El término *racaille* de (15) se utiliza para designar una clase de gente despreciable. Aunque referido a personas, el origen de la palabra

designa una acción física concreta ya que proviene del término provenzal *rascar*, *gratter* y de ahí, la idea de costra o suciedad pegada a una superficie. De este modo, la acción de rasar nominalizada, deviene *racaille* que en (15), encuentra su correspondencia metafórica en los jóvenes que incendian la periferia de París. El significado que ofrece la proyección metafórica viene reforzado por el comentario de un ciudadano: *como si fuéramos desechos* de (14). Al igual que sucede con el término *racaille*, *les rebuts de la société* describe figuradamente lo peor de un conjunto. Por otra parte, las expresiones *deshacerse de la escoria* y *limpiar al Karcher* nos aportan un significado añadido debido a la interacción entre el significado explícito e implícito derivado de la proyección metafórica y la información contextual suplementaria relacionada con dichas expresiones. En efecto, en su origen, *racaille* significa frotar fuertemente y *Karcher* designa equipos de limpieza de alta presión, es decir, en su información explícita, derivada de la proyección metafórica, las medidas de limpieza se corresponden con acciones de represión; y en su información implícita, tales expresiones en boca de un ministro suponen un ataque verbal y un desprestigio de los jóvenes de origen inmigrante.

5. CONCLUSIONES

La propuesta de Grady sobre metáfora primaria nos ha permitido analizar la base experiencial de una metáfora específica del lenguaje político, LAS ORGANIZACIONES POLÍTICAS/SOCIALES SON ESTRUCTURAS FÍSICAS que ciertos analistas políticos y ciudadanos emplearon para describir el levantamiento de Clichy-sous-Bois. En primer lugar, algunos términos relativos a construir y reconstruir motivan la metáfora primaria UNA ORGANIZACIÓN ABSTRACTA ES UNA ESTRUCTURA FÍSICA; en segundo lugar, la combinación de las metáforas primarias UNA ORGANIZACIÓN ABSTRACTA ES UNA ESTRUCTURA FÍSICA y PERSISTIR ES PERMANECER ERGUIDO describen la posición de un estado francés firme y estable. Por otra parte, hemos considerado el empleo de ciertas expresiones relacionadas con el MCI de edificio por su impacto mediático y ciudadano. Finalmente, hemos completado nuestro análisis con algunas nociones relacionadas con la proyección conceptual como *expansión de dominio* y *derivación de significado* (Ruiz de Mendoza y Díez, 2002 y Ruiz de Mendoza y Pérez, 2003).

NOTAS

1. Las convenciones utilizadas en la composición de las entradas han sido las siguientes: Expresión metafórica: *cursiva*. Publicación: Nombre del periódico o de la revista en abreviatura: *Le Monde* (LM), *Le Nouvel Observateur* (NO), seguido de la fecha, el mes, el año (las dos últimas cifras), dos puntos y la página. Se añade (T) si se trata de titulares.

BIBLIOGRAFIA

- Chilton, P. 1996. *Security Metaphors: Cold War Discourse from Containment to Common House*, Nueva York: Peter Lang.
- Grady, P. 1999. "A typology of motivation for conceptual metaphor: correlation vs. resemblance", en Gibbs, R. y G. Steen (eds), *Metaphor in Cognitive Linguistics*, Ámsterdam. Filadelfia: John Benjamins. 79-101.
- Grady, P. y C. Johnson. 2002. "Converging evidence for the notions of subscene and primary scene", en Dirven, R. y R. Pörings (eds.), *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast*. 533-553.
- Grady, P. 1997. "THEORIES ARE BUILDINGS revisited", *Cognitive Linguistics* 8-4: 267-290.
- Lakoff, G. 1993. "The contemporary theory of metaphor", en Ortony, A. (ed.), *Metaphor and Thought*, 2ª ed., Cambridge: Cambridge University Press, pp.202-251.

- Lakoff, G. y M. Johnson. 1980. *Metaphors We Live by*, Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. y M. Johnson. 1999. *Philosophy in the flesh: The embodied mind and its challenge to Western thought*, Nueva York: Basic Books.
- Ruiz de Mendoza, F. J. 1999. *Introducción a la Teoría Cognitiva de la Metonimia*, Granada: Método Ediciones.
- Ruiz de Mendoza, F. J. 2007. "High-level cognitive models: in search of a unified framework for inferential and grammatical behavior". *Perspectives on Metonymy*. Ed. Krzysztof Kosecki. Frankfurt, Main: Peter Lang. 11-31.
- Ruiz de Mendoza, F. J. y J. L. Otal. 2002. *Metonymy, Grammar and Communication*, Granada: Comares.
- Ruiz de Mendoza, F. J. y O. I. Díez Velasco. 2002. "Patterns of conceptual interaction", en Dirven R. y R. Pörings (eds.), *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast*. Berlín, Nueva York: Mouton de Gruyter. 489-531.
- Ruiz de Mendoza, F. J. y Pérez, L. 2003. "Cognitive operations and pragmatic implication" en Panther, K-U y Thornburg, L. (eds.), *Metonymy and Pragmatic Inferencing*, Amsterdam/Filadelphia: John Benjamins. 23-49.
- Sweetser, E. 2000. "Blended spaces and performativity". *Cognitive Linguistics* 11, 3-4: 305-333.